

Куценко Н.В., к. филол. н.

(г. Минск, Беларусь)

МГЛУ

доцент кафедры теории и практики немецкого языка

Kutsenko N. V., Cand. Sc. (Philology)

(Minsk, Belarus)

MSLU

Associate professor of the Department
of Theory and Practice of German

e-mail: nwkutsenko@gmail.com

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НАПОМИНАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются языковые средства выражения напоминаний в немецком языке. В процессе общения адресант реализует напоминания с эмоциональными коннотациями, позволяющими сформировать директивы различной степени настоятельности.

Ключевые слова: речевые акты; директивность; эмоциональные коннотации; степень настоятельности; языковые средства.

LANGUAGE MEANS OF EXPRESSING REMINDERS IN GERMAN

The article discusses the linguistic means of expressing reminders in German. In the process of communication, the addressee implements reminders with emotional connotations that allow the formation of directives of varying degrees of urgency.

Key words: speech acts; directionality; emotional connotations; degree of urgency; language means.

В немецкой лингвистике напоминание относится к директивным речевым актам с разноплановой семантикой [1, 2]. Такой речевой акт может иметь «ярко выраженный директивный потенциал, однако может иметь и другую интенцию, выступая как средство поддержания коммуникации, выражения заботы, а также недовольства» [1, S. 35–36].

Задачей данного исследования является рассмотрение семантики и средств выражения напоминания в немецком языке.

Материалом для анализа послужили 94 высказывания, отобранные из немецкоязычных фильмов и аудиокниг. Данные примеры можно было квалифицировать как напоминания со скрытым побуждением.

Рассмотрение практического материала показывает, что напоминание может быть выражено различными способами, при этом решающим

фактором при разграничении различных типов напоминаний является наличие эмоционального компонента в высказывании, который определяет степень настоятельности имплицитного побуждения.

Максимальным директивным потенциалом обладает напоминание, содержащее эмоциональную коннотацию возмущения (9 % примеров), например:

Wie konntest du vergessen, das Geschenk für Anna zu kaufen? ‘Как ты мог забыть купить подарок для Анны?’

Высказывание с возмущением говорящего можно трансформировать в побудительное высказывание *Du sollst das Geschenk für Anna kaufen.* (Ты должен купить подарок для Анны.)

Коннотации возмущения в выборке реализуется различными грамматическими средствами – восклицательными, повествовательными и вопросительными структурами: *Das ist empörend!* ‘Это возмутительно!’, *Es ist schrecklich.* ‘Это ужасно.’, *Ich habe das nicht von dir erwartet!* ‘Я от тебя этого не ожидал!’, *Wie hast du das gemacht?* ‘Как ты это сделал?’, *Warum warst du wieder so unaufmerksam?* ‘Почему ты снова была так невнимательна?’. Многие из вопросительных конструкций являются риторическими обращениями (*Wie viele Mal soll ich dir sagen, dass...?* ‘Сколько раз я должен тебе говорить...?’; *Wie könnte das wieder passiert sein?* ‘Как это снова могло случиться?’; *Wann wirst du aufhören...?* ‘Когда ты перестанешь...?’; *Wie kann man so handeln?* ‘Как можно так поступать?’)

В рассматриваемых высказываниях языковыми маркерами негативных эмоций являются лексические средства (*empörend, schrecklich, wieder gemacht, unaufmerksam*), которые и реализуют побуждения высокой степени настоятельности.

Меньшая степень настоятельности содержится в речевых актах напоминания, выраженных в форме упрека (14 %), например:

Wieder hast du die Hausaufgaben vergessen? Du machst deine Hausaufgaben nicht, und dann bekommst du schlechte Noten. ‘Ты снова забыл про домашнее задание? Ты не делаешь домашние задания, а потом получаешь плохие оценки.’

Упрек показывает отношение говорящего к поведению коммуниканта, в данном случае это недовольство родителей успеваемостью ребенка. Такие структуры являются оценочными речевыми актами с аксиологической модальностью. Сочетание вопросительной и повествовательной структур формирует настоятельное побуждение изменить поведение.

Упрек в речевых актах выражается повествовательными высказываниями (*Du hast dein Wort wieder nicht gehalten.* ‘Ты снова

не сдержал свое слово.’; *Du verspätetest dich wie immer.* ‘Ты опаздываешь, как всегда.’; *Du verlierst wieder so viel Zeit.* ‘Ты снова теряешь так много времени.’; *Wieder hast du nicht alles gekauft.* ‘Ты снова не все купил.’), высказываниями с оценочными лексемами (*Das hast du schlecht gemacht.* ‘Это ты сделал плохо.’; *Das war übertrieben.* ‘Это преувеличено.’; *Du bist nicht vorsichtig.* ‘Ты неосторожен.’), а также указанием на неоправданность ожиданий (*Ich hätte gedacht, du tust was Nützliches.* ‘Я думала, ты займешься чем-то полезным.’; *Ich erwartete,* ‘Я ожидал, что ...’, *Das war übertrieben.* ‘Это было слишком ...’).

Анализ выборки показывает, что напоминание может быть также выражено без сильных эмоциональных коннотаций (71 % примеров). Такое напоминание характеризуется небольшой степенью настоятельности, поскольку здесь адресант не оценивает факты, а стремится напомнить слушающему о необходимости выполнить какие-либо действия, например:

Hast du nicht vergessen, die Blumen zu gießen? ‘Ты не забыла полить цветы?’

Такого рода напоминания обычно не вызывают конфликта. Коммуникант в большинстве случаев выполняет действие или указывает причину невозможности его реализации. Как правило, подобные напоминания выражаются вопросительными структурами, которые можно считать конвенциональным, традиционным средством их реализации (*Darf ich dich daran erinnern...?* ‘Могу я тебе напомнить...?’; *Erinnerst du dich...?* ‘Ты помнишь, что?’; *Darf ich dir noch einmal sagen?* ‘Могу я тебе еще раз сказать?’). В некоторых случаях такую функцию выполняют повествовательные структуры (*Ich hoffe, du hast nicht vergessen.* ‘Я надеюсь, ты не забыл’; *Ich muss dir noch einmal sagen.* ‘Я должен тебе еще раз сказать’; *Ich glaube, du willst noch...* ‘Я полагаю, ты еще хочешь...’).

Иногда в выборке встречаются напоминания с высокой степенью имплицитности (6 % примеров), когда говорящий испытывает некоторое смущение из-за того, что необходимо напомнить собеседнику о его действии, например:

Danke, dass du gestern so gutherzig warst. ‘Спасибо, что ты вчера была так добра’.

В данном случае собеседница не хочет открыто напоминать об обещанной накануне помощи и использует имплицитную структуру, на первом плане – благодарность за предложенную помощь.

Таким образом, напоминание в немецком языке представляет собой речевой акт с достаточно большим директивным потенциалом. Степень настоятельности может варьироваться при этом от достаточно

категоричного побуждения до имплицитной просьбы. Среди рассматриваемых высказываний выделяются напоминания с экспликацией возмущения, упрека, напоминания без эмоциональных коннотаций или же с высокой степенью имплицитности. Для выражения данного речевого акта используются грамматические средства – вопросительные, повествовательные и восклицательные структуры, а также лексические средства, прежде всего маркеры эмоциональности и оценочности. Многие из таких структур являются конвенциональным средством выражения напоминания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Pelz H.* Linguistik : eine Einführung. 5. Aufl. Hamburg : Hoffmann u. Campe, 2000. 351 S.

2. *Sandig B.* Textstilistik des Deutschen. 2., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2006. 584 S.